

Alemán Idioma y Traducción C2

(Licenciatura: Alemán C4)

GUIA DOCENTE





1. Datos de la asignatura

Nombre de la asignatura	Alemán Idioma y Traducción C2 (Licenciatura: Alemán C4)
Código	101403 (22394)
Créditos ECTS	9 créditos
Curso y período en el que se imparte	2o Curso, 2o semestre
Horario	Consulteu www.uab.cat/traduccioninterpretacio http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/Horarios-i-aules-1096483281464.html
Lugar donde se imparte	Facultat de Traducció i de Interpretació
Lenguas	
Profesor/a de contacto	
Nombre profesor/a	
Departamento	Traducció e Interpretació
Universidad/Institución	Universidad Autònoma de Barcelona
Despacho	
Teléfono (*)	
e-mail	
Horario de atención	

2. Equipo docente

Nombre profesor/a	
Departamento	
Universidad/Institución	
Despacho	
Teléfono (*)	
e-mail	
Horario de tutorías	



3. Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI B1.2.)

4. Contextualización y objetivos formativos de la asignatura

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas que necesita el estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa de textos no especializados de diferentes tipos y registros.
Se dedicarán todos los créditos idioma.

Al terminar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros. (MCRE-FTI B2.3.)
- Producir textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprender textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)

5. Competencias y resultados de aprendizaje de la asignatura

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE5 : Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir .

Resultados del aprendizaje :

CE5.1 . Aplicar conocimientos léxicos , morfosintácticos , textuales y de variación lingüística ..

CE5.2 . Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros . (ALEMÁN : Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos) .

CE5.3 . Comprender el sentido y la intención comunicativa de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros . (ALEMÁN : Comprender el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos) .

CE6 : Producir textos escritos en idioma extranjero para poder traducir .

Resultados del aprendizaje :

CE6.1 . Aplicar conocimientos léxicos , morfosintácticos , textuales y de variación lingüística .

CE6.2 . Aplicar estrategias para producir textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos .. (ALEMÁN : Aplicar



estrategias para producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos)

CE6.3 . Producir textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos , adecuados al contexto , con corrección lingüística y con finalidades comunicativas específicas. (ALEMÁN : Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto y con corrección lingüística)

CE7 : Comprender textos orales en idioma extranjero para poder interpretar .

Resultados del aprendizaje :

CE7.1 . Aplicar conocimientos léxicos , morfosintácticos y textuales .

CE7.2 . Aplicar estrategias para comprender textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos . (ALEMÁN : Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos)

CE7.3 Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos . (ALEMÁN : Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos)

CE8 : Producir textos orales en idioma extranjero para poder interpretar .

Resultados del aprendizaje :

CE8.1 . Aplicar conocimientos léxicos , morfosintácticos , textuales y de variación lingüística .

CE8.2 . Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto . (ALEMÁN : Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas cotidianos adecuados al contexto) .

CE8.3 . Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto . (ALEMÁN : Producir textos orales sobre temas cotidianos adecuados al contexto) .

CE9 : Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.

CE9.3 . Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.

6. Contenidos de la asignatura

El curso ofrece al estudiante las herramientas necesarias para el reconocimiento y el uso activo de las estructuras léxicas , morfosintácticas y textuales básicas de la lengua alemana .

El objetivo formativo es la comprensión y producción de textos escritos de carácter general sobre temas relativos a la persona ya los ámbitos conocidos por el alumno .

En cuanto a la comunicación oral , el objetivo del curso es llegar a comprender y producir textos orales de carácter general en cuanto a temas de ámbito personal y cotidiano , así como desarrollar la capacidad de participar en debates sobre temas generales con un nivel de dificultad medio. El desarrollo de estas competencias será posible gracias a un trabajo práctico de la lengua desde el punto de vista comunicativo , gramatical , lexical y intercultural .

comunicativos :

- 1 . Producir un discurso
- 2 . Comprender una información
- 3 . Dar los propios puntos de vista
- 4 . Expresar un deseo , una necesidad
- 5 . Dar consejos , hacer recomendaciones
- 6 . Expresar una finalidad , un objetivo



- 7 . Discrepar , justificar las diferencias , las contradicciones
- 8 . argumentar
- 9 . dar instrucciones
- 10 . Expresar una causa , una consecuencia
- 11 . Justificarse, dar explicaciones
- 12 . Pedir una opinión , un deseo , un consejo , sugirió
- 13 . Describir un lugar
- 14 . Evaluar , comparar
- 15 . describir hechos
- 16 . Presentar hechos y opiniones en un orden estructurado
- 17 . resumir

gramaticales:

- N- Deklination
- Partizip Y , Partizip II und Partizipialkonstruktionen
- Indirekte Rede : Konjunktiv I
- Verbos , Adjektive und Nomen mit Präposition
- Direkte und Indirekte Frage
- Nebensätze und Konnektoren

Lexicales te Interculturales :

- Prensa y medios de comunicación
- Lengua y dialectos
- Literatura y actualidad
- Emigración e integración
- Los jóvenes
- Berlin : La vida en una gran ciudad



7. Metodología docente y actividades formativas

El curso se centrará especialmente en :

- 1 . La comprensión de textos escritos y de documentos orales y audiovisuales
- 2 . La práctica de las técnicas de expresión oral y escrita

Se propondrá al estudiante una serie de actividades y de tareas :

- Trabajos individuales (ejercicios gramaticales , producciones escritas : resumen, disertación ... , ficha de lectura)
- Trabajos en grupo (simulaciones , actividades de comprensión , de escritura , exposiciones oral , etc ..)
- Intercambios en clase (debates , presentación de textos , etc ..)
- Controles de gramática , expresión oral / escrita y de comprensión oral / escrita
- Trabajos autónomos: ejercicios , preparación de las pruebas , lecturas , lectura de dos libros , redacciones , búsqueda de información en Internet ...

Se evaluarán los siguientes aspectos :

- Expresarse oralmente de forma fluida sobre un tema dado en el marco de una presentación oral , de un debate , un diálogo , donde se deberá defender un punto de vista
- Redactar un texto coherente
- Ser capaz de reflexionar sobre el propio aprendizaje y de recurrir a estrategias de aprendizaje
- Ser capaz de poner en práctica los conocimientos adquiridos en clase : paso del conocimiento pasivo al uso activo de estos conocimientos .

8. Evaluación

Se harán pruebas parciales que incluyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión lectora , de producción escrita y oral , de conocimientos gramaticales , de vocabulario y de una lectura autónoma) . Cada prueba parcial tiene un baremo para valorar los resultados del aprendizaje según las competencias específicas . Estas pruebas tendrán una duración de 1 hora o 2 horas .

-Hacer las pruebas parciales es obligatorio y el alumno ha de haber presentado como mínimo al 75% de las pruebas . En caso contrario , tendrá un no presentado . Si por cualquier razón (enfermedad de la profesora , huelga, festivo , actos oficiales de la facultad , ...) las pruebas no se pueden realizar en la fecha prevista , se harán el día que haya la clase siguiente . Si un alumno , por motivos de salud o de trabajo , no puede asistir a una prueba parcial , deberá llevar un justificante médico o de la empresa , sólo en estos casos , la profesora decidirá si el alumno puede realizar otro trabajo evaluable .

- También se valorará la exposición en clase sobre un tema sociocultural previamente fijado , así como la investigación para elaborarlo, pero no se evaluará .

- También se valorará la participación oral en clase

- Durante el semestre se comentará con los alumnos la progresión de su proceso de aprendizaje .

-Durante las tutorías que se realizarán al final del semestre se comentará con cada alumno su nota final.

Para los alumnos de licenciatura se mantiene la segunda convocatoria .



9. Bibliografía y enlaces web

Manuales

- Braucek, Brigitte & Castell, A.** (2002) *Verbos alemanes. Diccionario de conjugación y de complementación*. Ed. Idiomas : Madrid.
- Castell, Andreu** (1997) *Gramática de la lengua alemana*. Ed. Idiomas : Madrid.
- Castell, A. & Braucek, B.** (2000) *Ejercicios. Gramática de la lengua alemana*. Ed. Idiomas : Madrid.
- Dreyer, H & Schmitt, R.** (1993) *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Hueber Verlag : München.
- Hoberg, R & U.** (2004) *Der kleine Duden. Gramática del alemán*. Ed. Idiomas – Max Hueber Verlag : Madrid.
- Luscher, R.** (1998) *DaF. Übungsgrammatik für Anfänger*. Verlag für Deutsch : München.
- Seca, Jorge** (2002) *Usos gramaticales básicos de la lengua alemana*.
<http://www.fti.uab.es/seca>

Diccionarios de lengua

3.1 Bilingües

- Beinhauer, W.** (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.
- Pons Großwörterbuch für Experten und Universität.** Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.
- Slaby, R.; Grossmann, R.** (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4^a ed. revisada. Barcelona: Herder.

3.2 Monolingües

- Agricola, E.** (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Beinhauer, W.** (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.
- Bulitta, E.; Bulitta, H.** (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.
- Carstensen, B.** (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.
- Dückert, J.; Kempcke, G.** (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Duden.** (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Duden.** (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Duden.** (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich:



Bibliographisches Institut.

Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.

Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.

Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

4.Direcciones web

. Sueddeutsche Zeitung

<http://www.sueddeutsche.de>

. Neue Zürcher Zeitung

<http://www.nzz.ch>

. German News

<http://www.germannews.com>

. Deutsche Welle

<http://www.dw-world.de/>



2010-2011

10. Programació de la assignatura**GRUP/S: únic****Avís**

L'agenda de activitats y tasques es publicarà al inici del semestre en el Campus Virtual de la assignatura. L'agenda de les tasques basades en el tractament de models de text es fixarà després d'una avaluació diagnòstica del domini o nivell de la llengua al inici del semestre (achievement assessment/Sprachstandtest). Seguint el mètode didàctic alemany conegut com *Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht* aplicat a l'Ensenyament d'Alemanys com Idioma estranger (DaF) amb perfil d'idioma per a Traducción e Interpretación, les tasques basades en el tractament de textos autèntics y actuals poden ser modificades durant el Curso, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva y la quantitat (entre 6 y 10 activitats) dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctics concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de hores estipulats.

Campus Virtual de la assignatura: <https://cv2008.uab.cat/>